Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования

«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет межкультурных коммуникаций

Кафедра русского языка для иностранных граждан

Екатерина Сергеевна Шкала

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Курсовая работа

Руководитель

Тригук Марина Олеговна

доцент кафедры русского

языка

для иностранных граждан,

кандидат филологических

наук, доцент

Работа допущена к защите

(протокол № \_\_\_\_\_\_ заседание кафедры

Русского языка для иностранных граждан

от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. В. Супрунчук

Минск

2018

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ](#_Toc531026484) 3

[ОБЗОР ИСТОЧНИКОВ ПО ТЕМЕ](#_Toc531026485) 5

[ГЛАВА 1 ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЕ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ](#_Toc531026487) 6

[1.1 Фразеологизм и его основные признаки](#_Toc531026488) 6

[1.2 Национально-культурная специфика представлений о фразеологической единице](#_Toc531026489) 15

[ГЛАВА 2](#_Toc531026491) [СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПОСЛОВИЦ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ МИРА](#_Toc531026492) 19

[2.1 Структурно-семантические характеристики фразеологизмов](#_Toc531026493) 18

[2.2. Фразеологизмы как показатель культурной специфики русских, англичан и итальянцев](#_Toc531026494) 22

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ](#_Toc531026496) 25

[ОБЗОР ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ](#_Toc531026498) 27

**ВВЕДЕНИЕ**

Фразеологизация терминологических устойчивых сочетаний в современном английском, русском и итальянском дискурсе представляет собой закономерный процесс, обусловленный проникновением терминов в общеупотребительный состав языка в переосмысленном метафорическом значении.

Данный процесс носит антропоцентрический характер: переосмысление терминов требует определённой лингвокреативной деятельности человека и основывается на его лингвистической компетенции, под которой понимают "врожденную способность человека к использованию языка"

Одна из важнейших задач фразеологизмов – заполнение лакун в лексической системе языка, которая не имеет возможности обеспечить наименованием все новые для человека явления, и во многих случаях они являются единственными обозначениями свойств, предметов, состояний и ситуаций. И человеческий фактор играет важнейшую, ключевую роль во фразообразовании, поскольку фразеологизмы связаны с человеком и разнообразными сферами его деятельности.

Изучение фразеологии требует своего метода исследования, поскольку является достаточно сложным явлением. Также необходимо использование данных других наук, таких как грамматика, лексикология, фонетика, история языка, истории, логики и т.д.

Лингвисты сходятся во мнении, что фразеология является наиболее специфичной и национально-самобытной областью языка. Специфика фразеологических единиц (далее – ФЕ) может быть обусловлена экстралингвистическими факторами, которые «консервируются» в их образности. Образование фразеологических оборотов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка [7, c. 6].

Фразеологические обороты имеют широкое употребление как в устной речи, так и в письменной. В письменной речи они используются в художественных произведениях и публицистике. Они придают тексту эмоциональный окрас, самобытность языка и освежают текст.

Источниками фразеологизмов в современности можно считать множество сфер, некоторые из них можно поставить на главенствующие позиции: еда, политика, религия, спорт, технологии и другие.

Фразеологическое богатство английского языка, ставшее отражением жизни современного человека, привлекло внимание отечественных лингвистов, вреди которых можно отметить Н.Н. Амосову, А.В. Кунина, Ю.Д. Апресян, и других. Образование новых фразеологизмов, которые выходят из названых выше сфер, и их широкое использование послужило основанием для определения ***актуальности исследования.***

***Объектом данной*** курсовой работы являются английские, русские и итальянские дискурсы, рассматриваемые в когнитивном аспекте.

***Предметом исследования являются***терминологические и профессиональные ФЕ из различных специальных сфер деятельности (еда, дом, спорт, наука, медицина и др.), функционирующие в общеупотребительном словарном составе английского, русского и итальянского языков.

***Целью данной курсовой работы*** является исследование причин, по которым фразеологизмы выходят именно из той или иной области, а также функциональных особенностей современных фразеологических единиц, провести анализ особенностей фразеологизмов с компонентом сравнения (адъективные компаративные фразеологические единицы) в английском, итальянском и русском языках.

Для достижения цели исследования в работе *ставятся следующие задачи:*

1. Изучение сущности фразеологической единицы и различных подходов к определению фразеологии как отдельной лингвиcтической дисциплины;
2. Изучить и проанализировать национально-культурную специфику представлений о фразеологической единицы в английском, итальянском и русском языках;
3. Провести структурно-семантическую классификацию фразеологических единиц с компонентом сравнения;
4. Продемонстрировать навыки и умения работы с научной литературой, статьями и докладами и способность анализировать.

*Для решения* поставленных *задач* *использовались следующие научно-исследовательские методы:* интерпретационный (объяснение, сравнение); описательный, посредством которого фразеологизмы отнесены к той или иной группе; синхронно синтетический и аналитический способы сопоставительного изучения лексики.

Практическое значимость исследования заключается в том, что основные положения, содержащиеся в данной работе возможны в использовании материала в курсах теории и практики лексикологии, стилистики и перевода. Помимо этого, работа развивает фразеологические науки, требующие рассмотрения и подробного изучения, например, определение места адъективных компаративных фразеологических единиц (далее – АКФЕ) в структурно-семантической классификации ФЕ.

Структурно работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Объем работы составляет 27 страниц машинописного текста. Количество использованных источников составляет 34 наименования.

**ОБЗОР ИТОЧНИКОВ ПО ТЕМЕ**

Вопросы фразеологии привлекают к себе внимание языковедов достаточно давно, но в большинстве случаев они не получают однозначного решения. До сих пор существуют различные точки зрения на дифференциальные признаки фразиологической единицы (далее – ФЕ) на состав фразеологизмов и на объем фразеологии русского языка.

Мы рассмотрим историю изучения фразеологии как в истории (например, Ш. Балли, Н.М. Шанский, В.В. Виноградов), так и современными авторами английского, итальянского и русского языков [1].

Со времени Ш. Балли исследование фразеологии шагнуло далеко вперед. Эксперименты стали более актуальными и самостоятельными и дали существенные результаты. Становление фразеологии как раздела языкознания связано, главным образом, с исследовательской работой советских и российских ученых, проводимой на материале различных языков, в том числе английского и французского. Фразеология русского языка исследовалась В.В. Виноградовым, В.Л. Архангельским, В.Н. Телия, Б.А. Лариным. Корни изучения фразеологии восходят также к трудам И.Е. Аничкова, Ф.И. Буслаева, Е.Д. Поливанова, А.А. Потебни, Ф.Ф. Фортунатова, А.В.Щербы. Основы итальянской фразеологии описаны Т.З. Черданцевой [3], Я.И. Рецкер [2], Г.Ф. Зорько. В разработку теории английской фразеологии большой вклад внесли А.В. Кунин, Н.Н. Амосова, А.И. Смирницкий и др.

На современном этапе развития фразеологии особенно актуален интерес исследователей к разработке таких теоретических направлений, которые позволят взглянуть по-новому на накопленный веками богатый фразеологический материал и подвергнуть его более тщательному анализу в свете новых лингвистических тенденций, особенно, таких как когнитивная лингвистика и теория дискурса.

К сожалению, в английской и итальянской лингвистической литературе существует малое количество работ, специально посвященных теории фразеологии. Лишь немногими английскими учеными ставится вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. В имеющихся самых значительных работах (A. Маккея, У. Вейнрейха, Л.П. Смита) не ставятся такие фундаментальные вопросы, как например, научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение лексического и фразеологического значений, системность фразеологии и методы её изучения, фразеологическая вариативность и т.д.

Помимо вышеуказанного, при написании курсовой работы, мной были использованы: словари английский и американских идиом (Кунин А.В. [28], Литвинов П.П [27], Ehlich K.N [12], Sosnina E. [10], Spears R.A [29] и др.); словари русского языка (Молотков А.И. [30], Жуков В.П [31] и др.); работы из итальянского языка (Odelain O [32], Pizzolato L.F [34] и др.); а также различные интернет ресурсы (например, Cambridge International Idiom Dictionary Online), диссертации (например, Архипова Е.И [18]) и различные исследования.

# ГЛАВА 1

# ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЕ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

# Фразеологизм и его основные признаки

На данном этапе, фразеология как лингвистическая дисциплина находится в стадии своего становления. Она интересует многих современных исследователей, которые проводят эксперименты в сфере данной науки. В этих экспериментах фразеология «приобретает традицию и характерные черты, но она еще не сложилась, не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов».

В современной лингвистике четко наметилось два направления исследований. Первое направление исходной точкой имеет признание того, что *фразеологизм* – это такая единица языка, которая состоит из слов, т.е. по природе своей словосочетание. При этом одни ученые высказывают мысль, что объектом фразеологии являются все реально возможные в данном языке конкретные словосочетания, независимо от качественных различий между ними. Так, например, М.М. Копыленко и З.Д. Попова говорят о том, что: «Фразеология охватывает все … сочетания лексем, существующие в данном языке, в том числе и так называемые «свободные» словосочетания». В их понимании фразеология представляет собой “особый раздел языкознания, изучающий закономерности сочетаемости лексем” [8, с. 248].

С другой стороны, *объектом фразеологии* в границах этого направления признаются только *некоторые разряды и группы словосочетаний, которые выделяются, из всех возможных в речи, особым своеобразием.* В зависимости от того, какие признаки принимаются в расчет при выделении таких словосочетаний, и определяется состав подобных единиц в языке. Только эти «особые» словосочетания и могут быть названы фразеологизмами. Несмотря на условность понятий и связанное с этим разграничение, обычно говорят, что фразеология может быть представлена:

1. как ***фразеология*** языка ***в «широком» смысле*** слова, включающая в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть непереосмысленные слова-компоненты. Примером такого “широкого” понимания объема и состава фразеологии может служить точка зрения В.Л. Архангельского, Н.М. Шанского и других;
2. как ***фразеология*** ***в «узком»*** смысле слова, включающая в свой состав только словосочетания, переосмысленные до конца. К числу работ, отражающих такое понимание объема и состава фразеологии, относятся, например, работы В.П. Жукова [31, с. 243].

В обоих случаях словный характер фразеологизма, как и лексемный характер его компонентов, не ставится лингвистами под сомнение. Фразеологизм рекомендуют рассматривать как контаминацию признаков слова и словосочетания.

Главной функцией языка, непосредственно связанной с человеком, считается когнитивность. Она лежит в основе формирования концептуальной картины мира и отражает процесс восприятия и осмысления действительности, который осуществляется в типичных для данного языка концептах. Когнитивный подход при изучении фразеологической системы языка позволяет представить фразеологию в новом ракурсе, преломив её через призму мышления [19, с. 166].

Фразеология, как и язык в целом, находится в постоянном развитии, динамика которого ощущается как в диахронии, так и в синхронии. Фразеологизмам, подобно другим языковым единицам, присущи определенные закономерности развития, что позволяет говорить о системном характере фразеологических явлений. Этот характер проявляется в отношениях как между компонентами ФЕ, так и между различными ФЕ. Вот почему, в более широком плане, объектом изучения фразеологии является фразеологическая система языка, включающая всю совокупность его ФЕ вместе с присущими им закономерностями.

***Таким образом***, в задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка.

Говоря об общем характере определения фразеологизма, стоит отметить Ш. Балли: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» [4, с. 112].

Исследователи В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия определяют фразеологизм как языковую единицу, для которой характерны такие второстепенные признаки как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову. В.В. Виноградов выдвигал как наиболее существенный признак фразеологического оборота его эквивалентность и синонимичность слову. Но, по мнению Н.М. Шанского, метафоричность присуща также и многим словам, а эквивалентность — не всем устойчивым сочетаниям. Поэтому включение этих второстепенных и зависимых признаков в определение фразеологизма не совсем корректно. Ученый подчеркивал, что «правильная дефиниция фразеологизма невозможна без учета его отличий от слова и свободного сочетания».

В своей работе «Фразеология современного русского языка» Шанский дает следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре». Лингвист полагает, что основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость, так как «фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы» [4, с. 131].

Так, фразеологизмы «за тридевять земель»,  
 след простыл», «нечем крыть» и др. извлекаются из памяти целиком. Для фразеологизмов характерна воспроизводимость их в готовом виде с закрепленным и строго фиксированным целостным значением, составом и структурой. Фразеологизмы являются значимыми языковыми единицами, для которых характерно собственное значение, независимое от значений составляющих их компонентов. Фразеологический оборот состоит из одних и тех же компонентов, располагающихся друг за другом в строго установленном порядке. В некоторых фразеологических оборотах отмечается различное расположение компонентов: сгореть со стыда — со стыда сгореть, тянуть волынку — волынку тянуть, однако в таких фразеологизмах местоположение образующих их слов закреплено в двух одинаково возможных вариантных формах [6, с. 5].

Фразеологизмы отличает непроницаемость структуры. Основная масса фразеологизмов выступает в виде целостных языковых единиц, вставки в которые обычно невозможны (от мала до велика, во цвете лет, на седьмом небе, дело в шляпе и др.). У некоторых фразеологизмов компоненты разделены расстоянием («Ни зги буквально не видно», «Какой дал папа ему сегодня нагоняй! »).

*Н.М. Шанский* *рассмотрел* ***отличия фразеологических оборотов от свободных словосочетаний***. Фразеологические обороты отличают воспроизводимость, целостность значения, устойчивость состава и структуры, и, как правило, непроницаемость структуры. Отличия фразеологических оборотов от слов, как считал ученый, следующие: слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера, слова выступают как грамматически единооформленные образования, а фразеологизмы – грамматически раздельнооформленные образования.

***Таким образом,*** фразеологизмы имеют «характерный набор дифференциальных признаков:

1) это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком;

2) это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам);

3) в акцентологическом отношении это такие звуковые комплексы, в которых составляющие их компоненты имеют два (или больше) основных ударения;

4) это членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова» [1, с. 113].

Первая ***классификация фразеологических оборотов с*** *точки зрения их семантической слитности была предложена* ***Ш. Балли,*** который выделил три типа фразеологизмов. В. В. Виноградов творчески переработал классификацию Балли, предложив три типа фразеологических оборотов: сращения, единства и сочетания.

В свою очередь, Н. М. Шанский предлагает классификацию фразеологизмов, состоящую из четырех групп, разработанную на основе классификации В. В. Виноградова. Данная классификация на сегодняшний день является общепринятой. Под семантической слитностью Н. М. Шанский понимает «соотношение, существующее между общим значением фразеологизма и «частными» значениями его компонентов» [4, с. 62].

Таким образом, с точки зрения семантической слитности выделено 4 группы фразеологических оборотов:

1. фразеологические сращения,

2. фразеологические единства,

3. фразеологические сочетания,

4. фразеологические выражения.

***Фразеологические сращения и единства*** представляют собой семантически неделимые образования, значение которых равно значению составляющих их слов. Фразеологическое сращение – «это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов».

Во фразеологических сращениях слов с их самостоятельными значениями нет, поэтому значение фразеологизма не вытекает из значений отдельных компонентов. Например, бить баклуши – бездельничать, очертя голову – безрассудно, и никаких гвоздей – хватит, ничего больше.

Наивысшая степень семантической слитности обусловлена следующими факторами, по мнению В. В. Виноградова:

1) наличие во фразеологическом сращении устаревших и потому непонятных слов: попасть впросак, точить лясы, бить баклуши;

2) наличие грамматических архаизмов: спустя рукава, сломя голову;

3) отсутствие живой синтаксической связи между его компонентами, наличие синтаксической неупорядоченности и нерасчлененности: как пить дать, шутка сказать, была не была, себя на уме [4, с. 171].

Фразеологическое сращение имеет немотивированное значение, не обладает образностью: собаку съел, железная дорога.

***Фразеологическое единство*** – «это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов». Значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщенно – переносное: закинуть удочку, тянуть лямку, зарыть талант в землю, семь пятниц на неделе, первый блин комом. Фразеологические единства допускают вставку других слов: тянуть (служебную) лямку. Фразеологическое единство семантически мотивировано, обладает образностью: уйти в свою скорлупу, кровь с молоком, держать камень за пазухой, довести до белого каления [1, с. 214].

***Фразеологическое сочетание*** – «это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным». Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением. Например, утлый челн, кромешный ад, скалить зубы, трескучий мороз, насупить брови.

К *фразеологическим выражениям* *Н. М. Шанский относит* устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые не только являются фонетически членимыми, но и состоящие целиком из слов со свободным значением. Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом: любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить, всерьез и надолго.

Наряду с классификацией по семантической слитности компонентов существует классификация фразеологических оборотов по составу.

Одна из наиболее характерных особенностей фразеологического оборота как воспроизводимой языковой единицы – постоянство его состава. *Учитывая характер состава фразеологизмов* (специфические особенности образующих их слов), *Н. М. Шанский выделил 2 группы фразеологических оборотов:*

1) фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике современного русского языка: как снег на голову, через час по чайной ложке, подруга жизни;

2) фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, т. е. такие, в которых есть слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением: мурашки бегут, притча воязыцех, в объятиях Морфея, вверх тормашками [5, с. 91].

В качестве воспроизводимых языковых единиц фразеологические обороты всегда выступают как структурное целое составного характера, состоящее из различных по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях.

*По структуре фразеологизмы* Н. М. Шанский разделил на 2 группы:

1) соответствующие предложению (номинативные и коммуникативные);

2) соответствующие сочетанию слов (рассмотрим далее).

Среди фразеологизмов, по структуре соответствующих предложению, по значению Н.М. Шанский выделяет две группы:

1. ***номинативные*** *–**фразеологизмы*, называющие то или иное явление действительности: «кот наплакал, руки не доходят, куры не клюют, куда глаза глядят, след простыл», выступающие в функции какого-либо члена предложения;
2. ***коммуникативные*** – фразеологизмы, передающие целые предложения: «счастливые часов не наблюдают, голод не тетка, бабушка надвое сказала, на сердитых воду возят, голова идет кругом, нашла коса на камень, не в свои сани не садись, кашу маслом не испортишь», употребляющиеся или самостоятельно, или в качестве части структурно более сложного предложения [8, с. 200].

Среди фразеологических оборотов, по структуре соответствующих сочетанию слов Н.М. Шанский выделяет следующие типичные группы сочетаний:

1. **«имя прилагательное + имя существительное»** (Они могут быть семантически равноправны и оба являться смыслообразующими компонентами: «золотой фонд, битый час, белая ночь, сиамские близнецы, задним числом».

Смыслоообразующим компонентом выступает имя существительное, имя прилагательное употребляется как незначимый член, имеющий экспрессивный характер: «голова садовая, шут гороховый, вавилонское столпотворение, тоска зеленая»);

1. **«имя существительное + форма родительного падежа имени существительного»** (Данные фразеологические обороты по значению и синтаксическим функциям эквивалентны имени существительному: «секрет полишинеля, яблоко раздора, точка зрения, дар слов, пальма первенства».Слова в таких оборотах семантически равноправны;
2. **«имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного»** (В лексико-грамматическом отношении соотносительны с именем существительным, во всех зависимые компоненты неизменяемы, а опорные образуют различные падежные формы, имеют строго расположенный порядок расположения компонентов: «борьба за жизнь, бег на месте, дело в шляпе – итаяльянское lotta per vita, funzionando sul posto, è nella borsa);
3. **«предлог + имя прилагательное + имя существительное»** (По лексико-грамматическому значению и синтаксическому употреблению в предложении данные фразеологизмы эквивалентны наречию, составляющие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплен: «у разбитого корыта, на седьмом небе, со спокойной совестью, по старой памяти, с незапамятных времен»);
4. **«падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного»** (Данные обороты могут быть наречными или атрибутивными, в них закреплен порядок расположения компонентов фразеологизма: «во веки веков, до глубины души, в костюме Адама, в объятиях Морфея, во цвете лет, на вес золота»);
5. **«предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного»** (Фразеологизмы этой группы по лексико-грамматическому значению и синтаксическим функциям эквивалентны наречию, в них имена существительные тавтологически повторяются, образующие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплен: «от зари до зари, от корки до корки, из года в год, с корабля на бал, от мала до велика»);
6. **«глагол + имя существительное»** (Фразеологизмы данной группы в основном являются глагольно-предикативными и в предложении выступают в роли сказуемого, порядок расположения компонентов и их семантическое соотношение могут быть разными: «закинуть удочку, пустить корни, заливаться смехом, хранить молчание, навострить уши»);
7. **«глагол + наречие»** (Фразеологические обороты являются глагольными и в предложении выступают в функции сказуемого, компоненты семантически всегда равноправны, порядок расположения компонентов может быть прямым и обратным: «видеть насквозь, попасть впросак, разбиться вдребезги, пропасть даром»);
8. **«деепричастие + имя существительное»** (Фразеологизмы такого типа эквивалентны наречию, в предложении выступают в функции обстоятельства, порядок компонентов закрепленный: «очертя голову, скрепя сердце, сложа руки, спустя рукава»);
9. **«конструкции с сочинительными союзами»** (Компоненты фразеологизма представляют собой однородные члены предложения, выраженные словами одной и той же части речи, порядок расположения компонентов закрепленный: «целиком и полностью, без руля и без ветрил, тут и там, вкривь и вкось, охи да вздохи»);
10. **«конструкции с подчинительными союзами»** (По лексико-грамматическому значению такие фразеологизмы являются наречными, в которых порядок расположения компонентов закреплен, в начале всегда стоит союз: «как снег на голову, хоть кол на голове теши, хоть трава не расти, как две капли воды, как корове седло»);
11. **«конструкции с отрицанием не»** (По лексико-грамматическому значению такие фразеологизмы являются глагольными или наречными, выполняют в предложении функцию сказуемого или обстоятельства, компоненты семантически равноправны с закрепленным порядком расположения: «не щадя живота, не солоно хлебавши, не робкого десятка, не в своей тарелке, не от мира сего») [7, с. 136].

Касаемо *классификации фразеологических оборотов по их происхождению, Н.М.Шанский выделяет* четыре группы фразеологизмов: исконно русские фразеологизмы, заимствованные фразеологизмы, фразеологические кальки, фразеологические полукальки.

***Исконно русский фразеологический оборот*** – «это такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве воспроизводимой языковой единицы или возникло в русском языке, или унаследовано им из более древнего языка- источника». Можно выделить три группы исконно русских фразеологизмов: *общеславянские* (русск. водить за нос – англ. to led someone by the nose – итал. prendere in giro/ pendere per I fondelli; *восточнославянские* (русск. под горячую руку – бел. пад гарачую руку), *собственно русские* (дело в шляпе).

***Заимствованный фразеологический*** ***оборот*** – «это такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве готовой воспроизводимой единицы языка пришло в русский язык извне и употребляется в нем в том виде, в котором оно известно в языке-источнике».

По своему характеру *такие фразеологизмы делятся на две группы:* фразеологизмы, *заимствованные из старославянского языка* (всей душой, ради бога, знамение времени, насон грядущий, злачное место), и фразеологизмы, *заимствованные из западноевропейских языков без перевода* (англ. **against the clock; a leopard cannot change its spots; blood, sweat, and tears; break a leg; in a nutshell;** русск. время – деньги – англ. time is money – tempo u danaro) [17, с. 338].

***Фразеологическая калька*** – «это устойчивое сочетание слов, возникшее в русском языке в результате дословного перевода иноязычного фразеологизма». Например, борьба за жизнь (англ. struggle for life), биться как рыба об лед (итал. andare a scopare il mare), небо-скреб (англ. sky-skraper), синий чулок (англ. blue stocking), борьба за существование (англ. struggle for life), железный занавес (англ. iron curtain), сладкое ничегонеделание (итал. dolce far ninte) [3, с. 28].

Фразеологическая полукалька – «это полуперевод-полузаимствование иноязычного фразеологического оборота (часть компонентов фразеологизма переводится, а часть заимствуется без перевода)». Например, комедия окончена (finite la comedia), пробить брешь (фр. batter en breche).

С точки зрения экспрессивно- стилистических свойств фразеологизмы деляться: межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы.

Стилистическая дифференциация фразеологизмов включает «оценочно- эмоционально-экспрессивные особенности, которые приобретаются ими  
вследствие их предпочтительного и даже исключительного употребления в тех, а не других сферах и областях человеческого общения». Употребление многих фразеологических оборотов в той или иной степени ограничено рамками определенного стиля языка (отпустить душу на покаяние, казанская сирота, топтаться на месте – принадлежность разговорно-бытовой речи, светило дня, вешние воды, уснуть вечным сном – принадлежность книжной речи). Многие из них не только называют то или иное явление объективной действительности, но и указывают на определенное отношение говорящего к этому явлению (неодобрение, ласка, ирония, риторичность и т.д.) [8, с. 217].

***Межстилевые фразеологические обороты*** – «это устойчивые сочетания слов. Они не содержат какой-либо оценки: от всего сердца, сдержать слово, тайное голосование, под открытым небом, время от времени.

***Разговорные бытовые фразеологические обороты*** – «это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в устной речи». Они имеют образный характер и отличаются экспрессивно-стилистической окраской (ласкательной, бранной, иронической, презрительной, шутливой и т.д.): навострить лыжи, набить карман, гнуть спину, о двух головах, заморить червячка, свинью подложить, как сельди в бочке, стрелять из пушек по воробьям.

***Книжные фразеологические обороты*** – «это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи». Они отличаются сферой употребления (письменная речь) и «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской (книжной, торжественной, патетической, поэтической и др.): вести начало, игра судьбы, стереть с лица земли, в мгновение ока, житейское море.

***Фразеологические историзмы*** – «это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением соответствующего явления действительности». Например, частный пристав, требовать удовлетворения, держать стол, суконное рыло, боярский сын.

***Фразеологические архаизмы*** – «это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями или отдельными словами, оказавшимися более подходящими для выражения соответствующих понятий». Например, биться об заклад – держать пари, блуждающие звезды — планеты, камень горючий — сера, обладать собой – владеть собой, сырная неделя – масленица [9, с. 60].

***Таким образом***, исследование фразеологических оборотов, их классификация позволяют решить целый ряд вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слов, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, стилистики художественной речи. Всесторонне изучение фразеологической системы современного русского языка позволяет нам получить представление об их основных структурно-семантических и стилистических типах, узнать их происхождение. Особенности функционирования помогают овладеть литературными нормами словоупотребления. Важно изучение фразеологизмов с точки зрения их специфических свойств в ряду других значимых единиц языка.

**1.2. Национально-культурная специфика представлений о фразеологической единице**

Все элементы материального мира, физического и психического, взаимообусловлены, упорядочены и системно организованы. Именно слово дает нам возможность выделить из экстралингвистической реальности, где все элементы взаимосвязаны и находятся в постоянном развитии, тот или иной предмет, явление, событие. В то же время лексика языка – это опыт человечества в постижении жизни, отношений, которые формируются в обществе, собственно психическая и интеллектуальная деятельность в обобщенном виде. Это значит, что мир – это система, складывающаяся из множества подсистем: мир в целом и каждая его подсистема являются живыми и самостоятельно организованными, самодостаточными.

Каждый народ – это живая система, которая находится в развитии и является частью общей системы человечества. Характер любого народа уникален, так как его формирование происходит в специфических, только ему присущих условиях и в то же время во взаимосвязи с другими народами

Язык каждой нации отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира, наполняя модель мира национально-культурными коннотациями. Поэтому преподавание итальянского и английского языков студентам предусматривает освоение знаний о культуре, истории, традициях итальянского народа, включает их в диалог культур и знакомит с итальянской культурой в контексте общечеловеческой. Вместе с тем существует проблема адекватного понимания и восприятия русскими студентами национальной картины мира как одной из сфер языкового сознания носителей языка и культуры, которая реализуется как в устной речи, так и через текст ― оригинальный или переводной [8, с. 238].

Познавательным стало рассмотрение фразеологизмов групп со значением «еда» в контексте вышеуказанных языков. Мной было отобрано и выделено несколько групп фразеологизмов: «изделия из теста», «каша», «суп, бульон», «мясо и мясные продукты», «мясо», «сыр», «фрукты», «ягоды», «овощи», «орехи, бобы, фасоль», «пищевые добавки», «напитки» [30, с. 143].

Кулинарная лексика и фразеология как в прямом исходном, так и в переносно-образном употреблении обладает ярким национальным колоритом, всегда оказывается национально окрашенной и согласно «лингвострановедческой теории слова» содержит так называемый «культурный» или «страноведческий» компонент. Возвращаясь к основному предмету нашего исследования, а именно – к описанию культурно-национальной коннотации фразеологизмов, следует отметить, что её изучение необходимо на том широком теоретическом фоне, который связан с обсуждением проблемы взаимоотношения языка и культуры как двух семиотических систем [15, с. 102].

Самой многочисленной группой стала «изделия из теста». В данной группе выражений присутствуют фразеологические единицы как с положительной, так и с отрицательной коннотацией (например, *итал. «buono come il pane»* – добрейшей души человек; *итал. «persona di grossa pasta»* –грубый, невоспитанный человек; *англ. eat one’s cake and have it too* (дословно «съесть пирожок так, чтобы он остался целым») – преследовать две взаимно исключающие цели, пытаться совместить несовместимое или попросту сесть пятой точкой на двух стульях, *англ. to bring home the bacon* (букв. приносить домой бекон) — заработать на кусок хлеба, добиться своего). Имея сакральное значение для всех народов мира, хлеб вошёл в повседневный рацион и нашёл своё отражение во фразеологии [27, с. 93].

Некоторые фразеологизмы содержат в себе пейоративную коннотацию: «каша», «мясо» (пренебрежительной и негативной оценкой обладают все фразеологизмы русского языка с компонентом «курица»), «фрукты» (особенно фразеологические единицы с лексемами «яблоко / mela» и «груша / pera»; top banana –лидер; англ. bad apple – негодяй; англ. couch potato – бездельник), «овощи» (в подгруппе по компоненту «хрен» присутствуют характерные только для русского языка фразеологические единицы только с пейоративной коннотацией, как и с компонентом «zucca» в итальянском языке).

Так, англ. chew the fat – (букв. жевать жир) точить лясы, сплетничать; англ. the buy a lemon – (букв. купить лимон) купить что-то бесполезное или плохое по качеству; англ. to be full of beans – (букв. полный бобов) энергичный, заводной, в хорошем настроении; англ. to be as cool as a cucumber – (букв. быть прохладным, как огурец) спокойный как удав, уравновешенный, хлоднокровный; англ. big cheese – (букв. большой сыр) большая шишка, важная персона [29, с. 197].

В группе «пищевые добавки» фразеологизмы с лексемами «соль» и «перец» обладают эмоционально-экспрессивной окраской. В основном выражений употребляются в разговорной речи. В итальянском языке лексема «оливковое масло или масло другого происхождения / olio» в составе фразеологических единиц несёт в себе положительную коннотацию, нежели сливочное, и употребляется в метафорических выражениях, характеризующих человека, его сферу деятельности или какие-либо действия. В подгруппу с компонентом «соус» входят выражения, которые употребляются преимущественно в разговорной речи. Выражения с компонентом «мёд» отличаются полисемантичностью и используются для описания человека, какого-либо приятного дела или неприятной ситуации, встречаются в идиомах, связанных с образом питания.

Также был проведён анализ лексического материала, репрезентирующий семантическое значение смерти, женской красоты, настроения (эмоций) в вышеуказанных языках. Фразеологические единицы с компонентами «хлеб / pane» и «капуста / cavolo» в итальянском языке метафорически актуализируют значение смерти: «finire di mangiare il pane» (букв. «закончить есть хлеб» - отправиться на тот свет, умереть; «andare ai cavoli» / «andare a ingrassare i cavoli» (букв. «идти за капустой» / «отправиться кормить капусту») – в значении «умереть», «отправиться кормить червей». Понятие женской красоты актуализируется в выражениях с лексемой «виноград / uva»: «essere uva» (букв. «быть виноградом») – быть молодой и красивой; в это же время русскому народу не свойственно сравнение русской женщины с «виноградинкой», отсюда в русском языке большое количество фразеологических выражений, фиксирующих гастрономические ассоциации, рисующие женщину как здоровую и сильную: «в самом соку», «лакомый кусочек» [32, с. 142].

«Настроение» также по-разному представлено в языковой картине мира, что демонстрирует различия представления об окружающей действительности. В русском и итальянском языках проявление эмоций связано с гастрономическим компонентом «вино», при этом, отношение к напитку совершенно разное: имея сакральное значение для итальянцев (как и хлеб), вино стало неотъемлемой частью итальянской культуры, а большинство русских поговорок направлены против алкоголя [2, с. 74].

На основании результатов исследования было установлено, что большинство фразеологических единиц имеют в основе метафору или образное сравнение. Также было выявлено, что компоненты «каша», «уха», «щи», «калач», «икра», «малина», «смородина», «хрен», «квас», «чай», «кисель», «компот» присутствуют только в фразеологизмах русского языка, а компоненты «pizza» (пицца), «torta» (торт), «papрa» (детское питание), «brodo» (бульон), «granchio» (краб), «anguilla» (угорь), «tonno» (тунец), «polpo» (осьминог), «arancia» (апельсин), «fico» (инжир), «uva» (виноград) и «pesca» (персик), «anguria» (арбуз), «fagiolo» (фасоль), «olio» (оливковое масло), «aceto» (бальзамический уксус), «caffи» (кофе), «succo» (сок), «spumante» (игристое вино/шампанское), «birra» (пиво) характерны лишь для фразеологических единиц итальянского языка [20, с. 171].

В ходе исследования значений о “еде” обнаружено достаточно совпадений по компонентам во фразеологических единицах русского, английского и итальянского языков. Кухня, её символика и терминология играет важную роль в постижении и интерпретации культуры как системы. В межкультурном аспекте этот диалог включает в заимствование различных продуктов и национальных блюд одним народом у другого. Мотив еды находит отражение и во фразеологии.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что фразеологический состав языка играет особую роль в трансляции национально-культурного самосознания народа и его идентификации. В его образности воплощены мировидение и национальный характер народа. Как показывает данный анализ языкового материала, фразеологизмы с пищевым кодом обладают отточенностью формы и широким диапазоном смыслов и коннотаций. Проанализированные примеры показывают, что при соотнесении их образного содержания, вытекающего из буквального прочтения, открывается и культурно значимый смысл самого образа.

# ГЛАВА 2

# ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЕ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

# Структурно-семантические характеристики фразеологизмов

Тесная связь фразеологии с национально-культурными традициями конкретного народа не вызывает сомнений. Культурная специфика фразеологических оборотов (далее – ФО) определяется их соотнесенностью с элементами материальной или духовной культуры общества, его историей, верованиями, обычаями, природой, т.е. с тем миром, в котором живет данный народ. Традиционно в основе проблемы соотношения языка и культуры лежат исследования ФО, в состав которых входит культурная лексика. Она в свою очередь включает слова-реалии, называющие обряды и специальные обрядовые инструменты, названия праздников, имена фольклорных и мифологических персонажей. Понятия и ситуации, лежащие в основе фразеологизмов разных народов, имеют много общего, так как чаще всего базой для фразеологизма являются слова, называющие предметы обихода и окружающего мира. Многие слова такого рода становятся символами, они связаны главным образом с олицетворением определенных качеств и свойств человека. В разных языках символы могут сильно отличаться, следовательно, и фразеологизмы, основанные на них, иногда полностью либо частично совпадают, иногда же полностью расходятся [18, с. 60].

Так, русский фразеологизм слепой как крот является соответствием итальянскому cieco come una talpa; нем как рыба – (итал.) muto come un pesce. Но итальянское выражение sano come un pesce (букв. здоров как рыба) соответствует русскому здоров как бык. Если в русском языке символом зоркости являются глаза кошки, то в итальянском – глаза рыси (l`occhio di lince) [21, с. 48].

Расхождения в значении подобных ФО связаны прежде всего с природными условиями, культурными и религиозными традициями народов

Одним из наиболее богатых фразеологией пластов лексики является лексика, описывающая еду, продукты и все, что связано с кулинарией:

**Итал. Starci** **come** **i** **cavoli** **a** **merenda** – (Быть как капуста к полднику) ни к селу, ни к городу — букв. закрыть глаза (на что-либо) [23, с. 7];

**Итал. Dire** **pane** **al** **pane, vino** **al** **vino** – (сказать хлеб на хлеб, вино на вино) быть откровенным и прямым в разговоре, идти прямо к сути дела, говоря то, что надо сказать не более того [34, с. 105];

**Итал. Essere** **come** **il** **prezzemolo** – (Быть как петрушка) быть всегда в центре событий, везде и всегда присутствовать, петрушка это важный ингредиент, всегда используемый в итальянской кухне [34, 107];

**Итал. Essere dolce come il miele** – Быть сладким как мед [34, 107];

**Англ. Hard nut to crack** – мы переводим это выражение как “крепкий орешек”, а применяем к человеку, которого трудно раскусить или оказать на него какое-то влияние. Это выражение можно также применять к предмету, проблеме, задаче, которую трудно решить или понять [16, с. 218];

**Англ.** **Couch potato** – это выражение состоит из слов couch — диван, и potato – картофель, поэтому становится понятно, что речь идет о человеке, который постоянно лежит на диване и не собирается с него вставать. Мы можем его с уверенностью назвать по-русски лежебока, лентяй, увалень.;

**Англ. To be one’s cup of tea** — данное выражение означает любимое занятие, призвание, увлечение [33, с. 1384];

**Англ. It’s another cup of tea (altogether)**— еще одна чашка чая, которую не следует путать с предшествующей, т.к. данное выражение имеет абсолютно другое значение. Мы переводим данную идиому как «совершенно другой вопрос», «совсем другое дело», «две большие разницы» [34, с. 110];

**Англ. Be like chalk and cheese** – еще одна загадка: при чем тут мел и сыр? Как можно сравнивать абсолютно разные вещи? На самом деле это выражение означает «непохожие друг на друга, абсолютно разные» [33, с. 907];

**Англ. Half-baked** – недопеченный, но применяем мы его к пирогам только в прямом смысле, а в переносном смысле это выражение означает опрометчивое решение, необдуманный поступок, недоработанный план, недостаточно обдуманная идея и т.д. , а о человеке мы скажем — неопытный, зеленый. [10, с. 82];

**Англ. Make one’s mouth water** — «слюнки потекли» при виде аппетитной еды. [11, с. 295];

**Англ. Full of beans** – быть полным энергии и энтузиазма. Данное выражение применительно к активным, живым людям [14, с. 56];

**Англ. A carrot and stick** (Метод кнута и пряника) [12, с. 135];

**Англ. Like two peas in a pod** (Похожи как две капли воды) [14, с. 21];

**Англ. It's a hot potato** (Это щекотливая тема) [34, с. 110];

**Англ. It's not my cup of tea**  (Это мне не по вкусу) [14, с. 23];

**Англ. I wouldn't do it for all the tea in China** (Я этого не сделаю ни за какие коврижки) [27, с. 21];

**Англ. It's not my cup of tea** (Это мне не по вкусу);

**Англ.** **Pie-eyed** (Сильно пьяный, с залитыми глазами);

**Англ.** **To have a finger in many pies** (Заниматься многими делами одновременно)

Некоторое число фразеологизмов связано с военной и охотничьей лексикой:

**Итал. Essere una testa di rapa o essere un broccoli** – (Иметь голову репы или брокколи) человек с невысоким интеллектом; неразумный, медленно что-либо понимает [22, 458];

**Итал. Essere** **un** **salame** – (Быть колбасой) человек неразговорчив, неинициативный и не предприимчивый [23, с. 9];

**Итал. Vestirsi** **a** **cipolla** – (Одеться в лук) чаще всего используется в межсезонье (осенью, весной),в период, когда температура резко меняется и никогда не знаешь как лучше одеться, что то теплое или же наоборот, таким образом мы всегда одеваем много одежды и выглядим как лук (многослойно) [24, с. 246];

**Англ. He's a bad egg** (Он - негодяй);

**Англ. To fish in troubled waters.** (букв.: *«Ловить рыбу в неспокойных водах»*) – ловить рыбу в мутной воде [14, с. 57];

**Англ. Don't put all your eggs in one basket** (Не класть все яйца в одну корзину) [10, с. 84];

**Англ. He got egg on his face** (Он опростоволосился, выглядит глупо по своей вине) [12, с. 135];

**Англ. I haven't got a bean** (У меня нет ни гроша) [12, с. 136];

**Англ.** **O spill the beans** (Выдать секрет, проболтаться).

**Итал. Essere** **un** **salame** – (Быть колбасой) человек неразговорчив, неинициативный и не предприимчивый [33, с. 232];

**Итал. Mettere le carte in tavola** – играть в открытую, раскрыть свои карты (букв. положить карты на стол) [33, с. 202];

**Итал. Essere al verde** — быть на мели, без гроша (букв. находиться на зелени) [33, с. 1028];

**Итал. Fare** **un** **minestrone** – (Готовить суп) Умение собирать людей, абсолютно разных между собой, разговаривать на любые темы, несмотря на то, что они имеют мало общего друг с другом [25, с. 127];

**Итал. Avere** **le** **orecchie** **o** **gli** **occhi** **foderati** **di** **prosciutto** – (Иметь уши и глаза, покрытые ветчиной) игнорировать, не видеть и не слышать очевидных вещей [33, с. 1046];

**Итал. C’è chi mangia senza lavorare e chi lavora senza mangiare** – Иногда тот ест, кто не работает, а кто работает – не ест [2, c. 195];

**Итал. È meglio un uovo oggi di una gallina domain** – Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра [25, c. 126];

**Итал. È meglio morire sazio che digiuno** – Лучше умереть сытым, чем голодным [33, с. 1044];

**Итал. Chi ha i denti non ha il pane e chi ha il pane non ha i denti** – У кого есть зубы не имеет хлеба, а у кого есть хлеб — нет зубов. [33, с. 430];

**Итал. Chi si è scottato con la minestra calda, soffia sulla fredda** – Кто обжёгся горячим супом, дует и на холодный [2, c. 190];

**Итал. Meglio pane con amore che gallina con dolore** – Лучше хлеб с любовью, чем пир с тоскою [33, с. 241];

**Итал. Quel che non ammazza, ingrassa** – Что не убивает, то кормит

[33, с. 296];

**Итал. Si mangia per vivere, non si vive per mangiare** – Едят для того, чтобы жить, а не живут, чтобы есть [2, c. 194];

**Итал.** **Legar la vigna con le salsicce** — жить припеваючи, верить, что за морем телушка ― полушка (букв. перевязывать виноградную лозу с сосисками) [33, с. 237];

**Итал.** **Andare a piantar cavoli** — уйти на покой, уйти от активной жизни (букв. сажать капусту) (фраза относилась к императору Диоклетиану, ушедшему на покой в 305 г.) [33, с. 217];

**Итал. Incantare la nebbia –** как сыр в масле кататься[33, с. 281];

**Итал. Essere carne da cannone** — букв. быть пушечным мясом (фраза приписывается Наполеону) [33, с. 197];

**Итал. Come le fame (come l’anno della fame)** – бесконечно долгий, линный как день, без куска хлеба [33, с. 1116];

**Англ. The apple of discort** – яблоко раздора [10, с. 82];

**Англ. To keep as the apple of smb’s eye** – хранить как зеницу ока

[12, c. 136];

**Англ. Compare apples and oranges** – сравнивать несравнимое [10, c. 83];

**Англ. Polish the apple** – льстить [12, c. 132];

**Англ. Bad/rotten apple – плохой человек** [10, с. 93];

**Англ. Upset the applecart** – разрушить планы [12, с. 127];

**Англ. She got an egg on her face** (дословно лежит с разбитыми яйцами и с яйцом на лице) – получила яйцом в лицо, поставила себя в глупую ситуацию) [10, с. 80];

**Англ. Don’t put all your eggs in one basket** (дословно не складывайте все яйца в одну корзину) – не ставьте всё на одну карту [12, с. 141];

**Англ. She is a hard nut to crack** («крепкий орешек», просто так не сдаётся. Может быть также про сложную задачу) [10, с. 93];

**Англ. As easy as pie! Use your noodle** (Почему он этого не понимает? Это ж так просто – («пораскинь мозгами»! основано на сходстве лапши и мозгов);

**Англ. Sour grapes** – зелен виноград (о чем-либо недостижимом)

[10, с. 91];

Особое место занимают фразеологизмы, связанные с производной еды –напитки. идиомы с компонентами «квас», «чай», «кисель», «компот», которые характерны только для русского языка; «кофе / caffи», «сок / succo», «шампанское / spumante», «пиво / birra» - только для итальянского языка; «молоко / latte», «вода / acqua», «вино / vino» – для обоих языков. Русский человек любит *«чайком баловаться»*и *«чаи гонять»*, что означает долго и обстоятельно с кем-то пить чай, обсуждая какие-либо дела.

*«Седьмой водой на киселе»*называют очень дальнего родственника, в переносном смысле называют вялого и бесхарактерного человека, в итальянском языке такого человека назовут *«poltiglia»*(букв. «жидкая смесь» / «мешанина» /«бурда»). Пренебрежительным выражением *«кисейная барышня»*называют ранимого человека или жеманную, изнеженную девушку с мещанским кругозором, которая не приспособлена к жизни.

Для русского языка не характерны идиомы с компонентами «кофе / caffи» и «сок / succo», «шампанское / spumante» и «пиво / birra», но зато они есть в итальянском: нет ничего проще, чем выпить чашку кофе для итальянца - *«и come* *bere* *un* *caffи»*(букв. «это как выпить кофе»), хвастуна, героя на словах, который думает, что выпив ту самую чашечку кофе, он совершил какой-то грандиозный поступок называют в буквальном переводе «кофейным героем» или *«eroe* *da* *caffи»*(букв. «кофейный герой»); про раздачу нереальных обещаний от политический деятелей скажут с пренебрежением *«politica* *da* *caffи»*. Выражение *«spremere* *il* *succo»*(букв. «выжимать сок») имеет как прямое значение «выжимать сок» и переносное «познавать суть». Про пресное блюдо или пресную (плоскую) шутку скажут *«non* *c'и succo»*(букв. «нет сока»).

Для ситуации, когда человек опоздал на какую-либо встречу, в итальянском языке есть разговорное выражение *«allo* *spumante»*(букв. «к шампанскому»), то есть «в кульминационный момент банкета или приёма». Идиома *«аndare / correre* *a* *tutta* *birra»*(букв. «идти / бежать на пиво») содержится название напитка birra (пиво), однако эта фраза означает «ходить очень быстро», «сделать что-то очень быстро», «лететь пулей», «на всех парах», «сломя голову». Выражение происходит от французского «а toute bride» (уздечка), которое впоследствии было неверно переведено. Отсюда и восклицание, в котором «пиво» в переносном значении означает «энергию / силу» - *«che* *birra!»*(букв. «что за пиво!»).

Обнаружены совпадения в идиомах с компонентом «молоко / latte»: разговорное и одобрительное *«кровь с молоком» - «tutto* *latte* *e* *sangue»* - данный образ молока и крови как выражение цвета лица интернационален, встречается во многих славянских и западноевропейских языках, так как сочетание белого цвета лица с румянцем на щеках всегда считалось признаком красоты и здоровья; «молоко убежало» или «il latte и fuoriuscito»; с ранних лет человек воспринимает какие-либо мысли, правила, т.е «впитывает их*с молоком матери» – «succhiare* *col* *latte* *materno»;*а о человеке, который не имеет достаточного опыта для серьёзного дела, есть разговорное и неодобрительное выражение в обоих языках *«молоко на* *губах* *не обсохло» – «avere* *il* *latte* *alla* *bocca»;*выражение, которое означает, что мы не должны сожалеть о содеянном звучит *«плакать по пролитому молоку»*или «piangere sul latte versato». Русскому фразеологизму «как от козла молока» – аналога не найдено, так говорят о человеке или вещи, от которой нет никакой пользы, толку или выгоды. О дурном, которое заметно по контрасту с хорошим, в итальянец скажет «nel latte si conoscono meglio le mosche» (букв. «в молоке легче мух увидать»), а о назойливых и надоедливых речах, от которых «уши вянут», и в которых еще присутствует ложь, принято говорить «far venire il latte alle ginocchia» (букв. «молоко подтекает к коленям»).

Ряд фразеологизмов заимствован из других языков. Такие фразеологизмы, как правило, проникают через литературу и относятся к более позднему периоду:

***Таким образом,*** фразеология как раздел языка дает не только описание современного состояния фразеологической системы, но помогает также овладеть литературными нормами употребления фразеологизмов, что совершенно необходимо для каждого, изучающего язык, во избежание речевых ошибок, снижающих выразительность речи. Во фразеологизмах отражаются особенности культуры данного народа, его истории, народные представления о тех или иных предметах и явлениях, национально обусловленные стереотипы восприятия окружающего мира. Это хорошо видно на примере фразеологизмов, в основе которых лежит сравнение.

* 1. **Фразеологизмы как показатель культурной специфики различных народов мира о “Еде”**

Современная фразеология — сложная многоаспектная наука. Однако в настоящее время еще существуют нерешенные вопросы, касающиеся как внешней формы фразеологической единицы, так и ее содержательной стороны.

Проблемам фразеологии посвящено большое количество научных работ. В центре внимания ученых вопросы семантической структуры и грамматики фразеологизмов.

Семантические свойства и отношения фразеологизмов исследуются в ряде работ отечественных лингвистов, начиная с трудов А. Х. Востокова, К. С. Аксакова, Ф. И. Буслаева. Начало системного исследования фразеологизмов русского языка связано с работами академика В. В. Виноградова, в которых изложены основы теории фразеологии. Глубокий анализ фразеологического материала содержится в исследованиях A.M. Бабкина, А.Г. Балакая, В.Т. Бондаренко, Л.П. Гашевой, Е.Н. Ермаковой, В.П. Жукова, А.И. Молоткова, Р.Н. Попова, Л.И. Розейзона, A.M, Н. М. Шанского, Г.А. Шигановой, С.Г. Шулежковой и многих других.

Настоящее исследование находится в русле работ, анализирующих свойства фразеологизмов, содержащих определенный компонент. Это исследования Л.Д. Игнатьевой, А.А. Кононовой, Г.Г. Шумиловой, Е.Р. Малафеевой, Е.А. Григорьевой, О.В. Логиновой [8, с. 211].

Фразеологизмы можно классифицировать согласно способам создания, степени мотивации, структуры, принадлежности к определённой части речи. По способам создания и структуре классификации фразеологизмов практически не отличаются в зависимости от изменения семантики их компонентов, поэтому рассмотрим несколько общих классификаций фразеологизмов: А.В. Кунин классифицирует их согласно способу их создания на первичные и вторичные. Первичными способами создания считаются способы, когда единица создаётся на основе свободной группы слов, а вторичными способами создания считаются способы, когда одна создаётся на основе другой [28, с. 157].

Е.А. Иванникова, анализируя ФЕ, выделяет два грамматико-структурных класса:

1) фразеологизмы, организованные по модели словосочетания, семантико-структурной особенностью которых является соотнесённость с отдельным словом и функционирование в роли члена предложения;

2) фразеологические единицы – фразы, организованные как простые или сложные предложения.

Поскольку цель нашего исследования состоит в анализе фразеологических единиц по структуре словосочетаний, то за основу будет служить грамматико-структурная классификация В.А. Архангельского, который выделяет следующие основные разряды фразеологизмов, построенных по модели словосочетаний: существительному; глагольные; наречий; прилагательных [8, с. 241].

Что касается семантической классификации, то важно отметить, что многие ученые на сегодняшний день уже затрагивали тему изучения семантики фразеологических единиц с компонентом «Еда» на материале многих языков.

О.В. Кучкильдина среди русских, английских и немецких фразеологизмов, которые связаны с компонентом «Еда», выделяет три группы:

1. Фразеологизмы представляют человека, как живого, так и социального существа. В данном случае человека и еду связывают отношения характеристики: оценка внешности, эмоций и чувств, характера, поведения, отношения к труду, умственных способностей;

2. Фразеологические единицы, представляющие производственную специализацию стран: овощеводство, садоводство, производство хлебобулочных изделий;

3. Единицы представляют абстрактные категории и понятия, например, время, вечность, количество, качество, проблема, логика и гипотеза.

Сравнив фразеологизмы в русском, английском, итальянском и немецком языках, О.В. Кучкильдина делает вывод, что еда – основополагающая ценность в жизни человека, ее составляющая. Поэтому многие ее категории отражены в сознании человека, его менталитете именно в единицах, представляющих продукты питания, с которыми человек часто сталкивается в своей повседневной жизни.

О.Л. Лапынина как и другие ученые считает, что жизненный уклад любой нации отражается в ее кухне: условия жизни каждой нации влияют на то, чем питается население и исследует фразеологизмы с компонентом «Еда», выделяя две семантические подгруппы:

1. Фразеологизмы, которые в своем составе имеют название какого-либо продукта питания и означают еду, определенное ее качество.

2. Фразеологические единицы, которые также содержат название какого-то продукта питания, но не означают ничего, связанного с гастрономией и едой; здесь значение фразеологизмов опирается на понятия, которые отображают те или иные качества продукта, эти единицы используются метафорически, часто обозначая что-то связанное с человеком.

Е.Э. Барилова изучает фразеологизмы на материале русского, французского и итальянского языка с точки зрения семантики, и понимает понятие «еда» как собирательное, соотносящееся с разнородной совокупностью предметов различного типа, обозначающих то, что едят и пьют, что служит питанием. Автор устанавливает, что наиболее частотными лексическими элементами в русских ФЕ являются: хлеб, каша, масло, молоко, горох, соль, репа.

Фразеологизмы разного семантического типа содержат названия продуктов, входящих в рацион простых людей (ведь пословицы и поговорки имеют бесспорно народное происхождение): просо, рис, соевые бобы, соевый сыр, редька и т.п. Все они отражают национально-культурную специфику своего языка и имеют символическое прочтение благодаря сформированному культурой в сознании человека глубокому содержанию, а также благодаря тем культурным идеям, для выражения которых сначала были сами реалии: виды пищи, способы ее приготовления и употребления [18, с. 13].

Итак, фразеологический состав языков отражает пищевой код культуры определенного народа, идентифицирует национально-культурную традицию питания нации и вместе с другими культурными кодами представляет мировосприятие и образ жизни народа.

|  |
| --- |
| **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**  «Современная лингвистика переживает один из самых глубоких переломных моментов своего развития – переход от лингвистики «имманентной» с ее установкой рассматривать язык «в самом себе и для себя» к лингвистике «антропологической», ориентирующейся на изучение языка в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением и духовно-практической деятельностью».  «Именно в языке и благодаря языку человек конституируется как субъект, ибо только язык придает реальность, свою реальность, которая есть свойство быть, - понятию «Эго» - «мое я».  Национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление во фразеологии, так как она соотнесена прямо с неязыковой действительностью. Выявление собственно национальных свойств семантики ФЕ одного языка может осуществиться только в сопоставлении данной ФЕ с аналогами родного языка. Выделение общих черт облегчает понимание культурно-языковой специфики.  В современном языкознании взаимная связь языка и культуры не вызывает сомнений. Язык приобретает все большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры. В некотором смысле система культурных стереотипов всякой цивилизации упорядочивается с помощью языка, выражающего данную цивилизацию.  Язык — это путеводитель в «социальной действительности». Он существенно влияет на наше представление о социальных процессах и проблемах. Люди живут не только в материальном мире и не только в мире социальном: в значительной степени они все находятся во власти того конкретного языка, который стал средством выражения в данном обществе.  В современном языкознании нет единого мнения по вопросу о сущности и определении фразеологического оборота как языковой единицы. Существуют теоретические разногласия по поводу объема фразеологии и характере языковых фактов, трактуемых как фразеологизмы. О важности точного определения фразеологического оборота свидетельствует лексикографическая практика, когда в словарях в качестве фразеологизмов приводятся обычные словосочетания (чувство локтя, военные действия, прибрать к рукам, даром что и др.) и слова (с ходу, в общем, ни-ни, на руку, на мази и др.).  По мимо этого, существует проблема соотношения интеллектуальной сферы жизни людей и языка, которое в свое время была представлена в трудах В.Гумбольдта однако разрешения до сих по не найдено и в этом направлении стоит двигаться современности. «Если рассматривать языки в качестве основы для объяснения ступеней духовного развития, то их возникновение следует, конечно, приписывать интеллектуальному своеобразию народа, а это своеобразие отыскивать в самом строе каждого отдельного языка. Чтобы намеченный путь рассуждения мог быть завершен, необходимо глубже вникнуть в природу языков и в возможность обратного воздействия различных языков на духовное развитие и тем самым поднять сравнительное языкознание на высшую и конечную ступень». Идея В.Гумбольдта о «внутренней форме языка» также подчеркивает национальное своеобразие языков. Несмотря на то, что утверждение «разные языки – это не различные образования одного и того же предмета, а разные видения его» было принято не всеми лингвистами, стал общепризнанным постулат В.Гумбольдта о том, что исследования языка – незаменимое орудие познания природы и духа народов.  Я разделяю позицию А.А. Потебня, который рассматривает язык как богатейшую сумму сведений о культуре народа. По его мнению, изучение языка важно, т.к. слово «не только средство выражения готовой мысли: оно способ, прием ее создания и разработки. Язык – это сама мысль». Мифы, предания, пословицы, поговорки – продукт народного творчества, их изучение позволяет глубже понять отдельно взятую нацию, общность людей. Это незаменимое орудие познания природы и духа народов.  Таким образом, на основании собственных исследований, мы можем самостоятельно убедиться в связи фразеологии с национально-культурными традициями языкового коллектива.  Основываясь на результатах работы, можно сделать вывод, что эмоция «радость» воспринимается представителями рассмотренных культур как положительная, а эмоции «стыд», «гордость» и «гнев» – как отрицательные, то есть имеют общую когнитивную базу. В русской фразеологии эмоции, в первую очередь, ассоциируются с определенными внешними проявлениями (напыщенный вид, задирать нос, залиться краской), в то время как в английской и итальянской, в основном, в виде внутренних переживаний через различные оттенки этой эмоции (to reach the boiling point, to feel on top of the world, burning shame).  Данные исследования показывают, что носители разных лингвокультур репрезентируют эмоции по-своему. Проведённая работа позволяет утверждать, что в английской фразеологической картине мира имеется количественное превосходство фразеологических единиц репрезентирующих концепты эмоций. У английской, итальянской и русской фразеологической картины мира различается градуальность, качество и интенсивность вербализованных эмоций. В русском языковом сознании превалирует ярко выраженная оценочность и интенсивность. Английское и итальянское языковое сознание обладает тенденцией к большей детализации и, следовательно, номинации различных оттенков эмоций через фразеологизмы. |

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Виноградов, В.В. Вопросы семантики фразеологических единиц славянский, германский и романский языков / В.В. Виноградов. – Новгород, 1971. – C. 113-256.
2. Черданцева, Т.З., Рецкер Я.И., Зорько Г.Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. М., 1982. – С. 74-297.
3. Черданцева, Т.З. Язык и его образы : очерки по итальянской фразеологии / Т.З. Черданцева. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 1977. – С. 28-210.
4. Виноградов, В. В. Русский язык. – М. : Наука, 1972. – С. 112-236.
5. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. – М. : Высшая школа, 1985. – С. 91-160 с.
6. Королева, Е. В. Синонимы и варианты в терминологии.- М. : Эдитори – УРСС, 1995. – С. 5-7.
7. Маулер, Ф.И. Грамматическая омонимия в современном английском языке. – Ростов н/Д: Рост, ун-та, 2003. – 136 с.
8. Суперанская, А. В., Подольска Н.В., Васильева Н. В. – Общая термино­логия: Вопросы теории. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – С. 113-248.
9. Худолєєва, С.П. До питання про термінологічну синонімію. – Мово­знавство №5 , – 1998. – С. 60-65.
10. Sosnina, Е. Translation of English Scientific and Technical Literature into Ukrainian – Ulyanovsk: UlSTU, 2006. – С. 82-273.
11. Arnold, N.I. Semantic structure of English word in modern English. – М. : Vysshaya Shkola, 1986. — 295 с.
12. Ehlich, K.N. Permanent Source of Scientific Terminology. — Cambridge: СUP, 1999. — С. 135-157.
13. Gorodetskiy, В. J. The special term as a semantic phenomenon., а – M, ‘Vysshaya Shkola’, 2006. – 123 с.
14. Артемова, А.Ф. Английская фразеология : спецкурс / А.Ф. Артемова. – 2-езд., испр. и доп. – Москва : Высшая школа, 2009. – C. 21-73.
15. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Андрик, 2005. – C. 98-576.
16. Амосова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н.Н. Амосова. – М. : Изд-во лит. На иностр. яз., 1956. – С. 218-387.
17. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст]: дис. … докт. Филол. Наук / Н.Н. Амосов. – Л., 1961. – 338 с.
18. Архипова, Е.И. Этнокультурные коллокации в лексикографическом аспекте (на русском и англо-американском языковом материале) [Текст]: автореф. дис. … канд. Филол. Наук. / Е.И, Архипова. – Новосибирск, 2016. – 13 с.
19. Баранов, А.Н. Аспекты теории фразеологии [Текст] / А.Н, Баранов. – М., 2008. – 166 с.
20. Costa, С / Appunti per uno studio sulla modificazione semantica del lessico cristiano nella lingua comune // Cultura letteraria e realta sociale. Roma., 1993 – S. 171-213.
21. Davico, R. Bibbia e modi di dire. Rivoli (TO): Elledici, 1995. – 48 s.
22. Galli de Paratesi N. Semantica dell'eufemismo. Torino, 1964. – 458 s.
23. Lapucci C. Premessa // Lapucci C. Modi di dire della lingua italiana. -Firenze: Valmartina Editore, 1969. – S. 5-15.
24. Leone L. Latinita cristiana. Introduzione alio studio del latino cristiano. -Lecce, 1971. – 246 s.
25. Lo Gatto E. Civilta italiana nel mondo: in Russia. Roma: Societa' Nazionale Dante Alighieri, 1938. – 127 s.
26. Loi V. Origini e caratteristiche della latinita cristiana. Roma, 1978. – 32 s.
27. Литвинов, П.П. Продвинутый английский / П.П. Литвинов // Англо-русский и русско-английский синонимический словарь с тематической классификацией. – М., Яхонт, 2002. – С. 93-341.
28. Кунин, А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1970. – С. 156-244.
29. Richard, A. NTC’s American idioms dictionary / A. Richard. – 3rd. ed. – National Textbook Company : McGraw-Hill, 2000000. – S. 197-598.
30. Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка // А.И. Молотков. – М. : Советская энциклопедия, 1968. – С. 143-301.
31. Жуков В.П. Словарь фразеологических синонимов русского языка // В.П. Жуков, М.И. Сидоренко, В.Т. Шкляров. – М. : Русский язык, 1987. – С. 248-413.
32. Migliorini B. Profili di parole. Firenze, 1970. – 142 s.
33. Odelain O., Seguineau R. Concordanza tematica del Nuovo Testamento. –Bologna: EDB, 1993. – S. 902-1384.
34. Pizzolato L.F. Metodi di ricerca nella letteratura cristiana antica // Cultura e Lingue Classiche / a cura di B. Amata. Roma: LAS, 1988. – S. 105-207.